EDUCATION FOR THE NATION

Freedom Stationery (PTY) LTD

COLLEGE EXERCISE BOOK
KOLLEGE SKRYFBOEK

Mamba Series (Tape 1)
Mamba History

NAME / NAAM ..... Interviewer : Rotter, Sicheme Mamba
Informant : Logwaja Mamba

SUBJECT / VAK ..... Place : eMgudeni
Date : 3/3/83

SCHOOL / SKOOL ..... Book III STD. / KLAS .....

72

A4

FEINT AND MARGIN
DOF EN KANTLYN

Key

1 = interviewer — Rotter, Sicheme, Mamba

2 = interviewee — Logwaja Mamba

Place of interview — eNgudzeni

Date of interview — 3/3/83

NB

Please note that some parts of the tape are inaudible. This is indicated by the gaps, words which have been ringed in pencil or sometimes a whole blank page.

91 babe — one's father ; any matured man.

92 butseka — become a member of a regiment.

dont want Bhokweni to be he near in-
-audible.

1 m--nhi
m--nhi.

2 Awu, Ubuye l' emuva-ke Mbombondlovu : "awu,
Ow, Mbombondlovu then went back : "Ow,
NKhosi, awu, Maja utsi vele. in-
NKhosi, ow, Maja says — — —
-audible

1 m--nhi
m--nhi.

2 Sowuyesuke Ntalonye-ke naBhokweni-ke naboke
Ntalonye and Bhokweni then left
sebahamba-ke sebayawukhonta le Buseleni,
to Khonta at Buseleni;

1 o--ya!
o--ya!

2 nge Mkhondvo.
near Mkhondvo.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Sebayakha-ke khona.
Then they built there.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Sowuyesuka ke babe sowuyawubutseka-ke,
Then babe[91] went to butseka[92]

1 i--ya.
i--ya.

2 kuBhunu, kuMahlokohla.

93 butseká'd — (see note 92)

to the then inkhosi, Bhunu, Mahlokohla.

1 m--nhi.
m--nhi

2 nh--nhe, uyabutseka-ke,
nh--nhe, he butseká'd[93],

1 m--nhi.
m--nhi.

2 keKaMgwane.
there at KaMgwane.

1 m--nhi.
m--nhi

2 nh--nhhe, usuka le, eSinceni
nh--nhhe, he was from there, from Sinceni

1 nh--nho.
nh--nho.

2 Sengeba le
They were then of that place.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Uyabutseka-ke. Losekufaki lo Bhunu
He butseká'd. When Bhunu died.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 _____.

1 m--m
m--m.

2 E-- na Maja-ke sewuyafa-ke.
E-- and Maja also died.

1 m--m
m--m.

2 Sebayeshka-ke laba-ke baka Mamba

94. unaboMatateyane — Mother of Matateyane.

95. baka-Njibi — of Njibi clan.

96 emanyala — human excrement ; feaces ; mess ; filth

259 Then the baka Mamba installed unaboMatateyane[94]
Sebabeka-ke unabo-- Matateyane
in place of Maja.
1 nh--nhhi
nh--nhhi.
2 Bhokwen' ule.
Bhokweni was at kaNgwane.
1 iya!
iya!
2 Sebabek' unabo Matateyane. Uma sebayokhala-ke
They installed unaboMatateyane. When they went
le kuGwamile
to mourn to Gwamile,
1 nh--nhhi!
nh--nhhi!
2 bayasho-ke lokutsi babeke lola Njibi
they told Gwamile that they have installed la Njibi.
1 nh--nhhi!
nh--nhhi!
2 Utsi-ke Gwamile: "hawu!...", babe baka Njibi,
Gwamile said: "hawu!...", they were bakaNjibi[95],
"lamanyala leniwentile nenteni?
"what is this emanyala[96] that you have done?
1 nh--nhhe.
nh--nhhe.
2 Beninani kuvele nibeke emakhos' enu,
Why did you not instal your emakhosi, the
lenivele niwabeka?
ones you instal?
1 nh--nhhe.
nh--nhhe.
2 Losiyanati nine baka Njibi kutsi

97 ngena'd — from the verb "ngena" (enter).

98 indlu — literally, a house. figuratively, entire family.

99 likhaya — a home

100 ekhaya — (See note 99)

101 mntfwanemntfwanemntfwanenkhosi — from "umntfwanenkhosi" (king's child). So this refers to the king's great grandchild.

102 umntfwanenkhosi — king's child (prince or princess)

267 We know that you, bakaMjibi, instal nibeka e-- bakaShongwe, bakaShongwe,

1 nh--nhe
nh--nhe.

2 ngaphandle kwesibongo saka Shongwe, nibeka
other than the Shongwe surname, you instal
baka Mavimbela.
the bakaMavimbela.

1 nh--nhi
nh--nhi.

2 Beningatsi naseningene kulendlu yala
Why didn't you when you had ngena'd[97] the
ekhaya we-- njoba nalo la--la-- lo
indlu[98] of this likhaya[99] e--- because even this
loMatateyane phela wal' eSinceni,
Matateyane is of this place, Sinceni,

1 nh--nhhi.
nh--nhhi.

2 nh--nhhi!, walubhuba, umntfwanenkhosi
nh--nhhi!, he is of Lubhuba, the umntfwanenkhosi
wal' eSinceni. Beningase naseningene
of here, Sinceni. Why, if you had ngena'd
kulendlu yalaph' ekhaya nitsatse
this indlu of here ekhaya[100], did you take
lomntfwanemntfwanemtfwanenkhosi nibeke
the mntfwanemntfwanemtfwanenkhosi[101] and instal
yena, nitsatse lowenkhosi nimphele phasi?"
him, leaving out the one who is umntfwanenkhosi[102]?"

1 nh--nhi
nh--nhi.

2 Usho lakutalweni-ke unaboBhokweni

272 She was refering to their birth order, the mother of Bhokweni:

1 nh--nhi
nh--nhi

2 "nhhi? Nganibek' emakhos' enu, leKuwele
"Why? You should have installed your emakhosi, the
niwabeka, besingenawusho lutfo,
ones you instal, we were not going to say anything,

1 nh--nhi
nh--nhi

2 beningatsi naseningene la nitsatse lokudla
Why, when you had ngenad here you take the food
kube nimphele phasi, lomntfwanenkhosi
and you mphela[103] him phansi[104], the umntfwankhosi is now
sowuphiwa ngumlontfwana lubhuba
being phiwad[105] by the child of Lubhuba?

1 hheyi bo!
hheyi bo!

2 Migangile.
You did wrong

1 m--nhhi
m--nhhi

2 Owu, nikhulumela labadzeshi benu,
Owu, you will be saved because of your Europeans,

1 m--nhhi.
m--nhhi.

2 kube akukho labadzeshi benu,
had it not been for your Europeans' presence,

1 ngasiyawuhlasela
we would have attacked

2 besitawuphulelan' imigobo",
we would have fought",

1 m--nhi.

106 bantfwabenkhosi — plural form of umntfwanenkhasi (see note 102)

107 gugudza'd — literally, chew a hard thing e.g. food. figuratively, keep thinking over a difficult problem.

108 esigangeni — stretch of land where no homesteads have been built

277 m--nhi

2 Kusho Gwamile. Ubuya kubaka Mamba-ke
said Gwamile. She turned to bakaMamba
la.
here.

1 o--ya!
o--ya!

2 Sebahlala phasi-ke bantfwabenkhosi[106]-ke
The bantfwabenkhosi of Mbatjane then
baMbatjane.
sat down.

1 nh--nhi.
nh--nhi.

2 Bayagugudza-ke; bayagugudza-ke; bayagugudza-ke
They gathered and talked to each other. They gugudzá'd;
bayagugudza-ke, awu bayatikhulumela
gugudza'd; gugudzá'd and
boduwa-ke. Baphume bayohlala lesigangeni
gugudza'd[107]. They left to stay at esigangeni[108];
bakhulume; bakhulume; bakhulume, bakhulume, awu,
they talked; talked and talked and talked and
Sebaze bayayitfola-ke indlela yekutsi: "cha,
Ultimately, they found a way that: "No,
asim _____ ? _____ ?
let us

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Sebayabutsana-ke. Vele bangen' esibayen'
Then they gathered. They entered into the cattle byre
ekuseni _____ ? _____ ? _____ ?
in the morning _____ ? _____ ? _____ ?

284

1 m--nhi
m--nhi
2 Sebamlandzile-ke Bhokweni.
They had fetched Bhokweni.
1 O--ya!
O--ya!
2 Ya. Sebatfume bantfu bayomlandza nje,
Yes. They had sent people to fetch him
bamlandze wonkhe lo-- lonina., babuye
and his mother, they had to come so that
bahlale kukhulunywe.
it could be talked.
1 m--nhi.
m--nhi.
2 Sebambekile in-audible
?
1 m--nhi.
m--nhi
2 Sebayeta-ke, bayambita-ke, ete-ke
Then they came, they called her, she came,
1 nh--nhhi.
nh--nhhi.
2 (uyakhwehlela) uyangen' esibayeni.
(he coughs) she entered into the cattle byre.
1 m--nhi
m--nhi
2 Batsi-ke: in audible
Then they said:

109 Wena Wekunene — You of the right hand (commonly used address - any-one)

110 umnakenu — See note 44 (Book I)

Njob' ubona nje,

namabhande na--namadwala.

1 nh-nho!
nh-nho!

2

1 m--nhi:
m--nhi,

2 Awu, uyangena-ke: Batsi:
Ow, then she entered and they said:
"awu, Wena Wekunene, awu, Mkhosi, Konakala
"ow, Wena Wekunene[109], ow, Mkhosi, it was wrong

1 nh--nhhe:
nh--nhhe

2 Kutsi kube nguwe indvodzana. kwakungakafaneli:
that it was you son, it was not supposed to be.

1 nh--nhhe.
nh--nhhe.

2 Sesiyakukhipha.
Now we are removing you.

1 hha!
hha!

2 Sesiyakukhipha, sibuyisa umnakenu, Bhokweni,
We are removing you, we return the umnakenu[110], Bhokweni,

1 m--nhi:
m--nhi

2 labefanele kutsi abele ekhaya.

111 geza — literally, wash. figuratively, cleanse e.g some-
-one of bad luck etc.

112 lishoba — hairy tail; ornament made of
such tails.

who was supposed to be here, ekhaya.

1 Abela ekhaya.
be here, ekhaya.

2 nh--enhe!
nh--enhe (Yes)!

1 m!
m!

2 Kukugeza kwetfu-ke, MKhosi, sikunika e--
"To geza" you, MKhosi, we give you e--
inkhabi e--lelishoba lakhe."
an ox e-- that is his lishoba"[2]"

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Bamnika tinkhomo letimbili lelishumi.
They gave her two cows the ten cows

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Utsi-ke yena-ke: "a, mine kulamanyala
Then she said: "a, because of the emanyala
lenangenta wona ningete nasho kutsi e--
you did me, you can not say e--
ningatsi ninginika tinkhomo letimbili.
you will give me only two cows.

1 m-m
m--m

2 Ngifuna lishumi letinkhomo."
I want ten cows."

1 m--nhi
m--nhi.

2 Watsi-ke Dlamini-ke: "Ngena esibayeni"
Then Dlamini said: "Get into the cattle byre

1 m--nhi

305 M--nhi.

2 Kute siKunike." So that we give you."

1 i--ya! I--ya!

2 Netinkhomo tiseng' akatsatselwa phela nemapasi. And passes had not been needed for cattle.

1 M--nh', kuselula nje. M--nh, it was still easy.

2 Bats': "awu, yebo, kulula, MKhosi, sivele siyavuma. Siyakunika tinkhomo letilishumi nenkunzi yato." They said: "awu, yes, it is simple, MKhosi, we agree. We will give you the ten cows and their bull."

1 nh--nhi. nh--nhi.

2 Uyaphasi-ke nay', uyaphuma She agreed and ____ ____ ____

312 Indeed, he left. There was his uncle in the
Ke le Kulelí bwu lishoko.
live[113] you are mentioning.

1 nh-nho!
nh-nho!

2 Ule, esihlutse.
He was there, at Sihlutse.

1 nh--nho!
nh--nho!

2 Mh--nhhe! Malum' wakhe -wa-- wa-- wakabo-
Mh--nhhe! His uncle, of his mother's
-nina.
family.

1 m--nhi.
m--nhi

2 Angati kuti wefika njani le. Sewakha le.
I don't know how he reached there. He built there.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Sebayaphuma, ntjwi! Sekukhishwa bantfu-ke
When they left, ntjwi![114] People were sent out to
bachuba letinkhomo.
drive the cattle.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Bahamba naye-ke, nalamahhashi-ke,
They went with him and the horses,
sewuya le kamalume wakhe.
he was going there, to his uncle's place.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Mh--nhhe! Kuyaphela, babuyisa Bhokweni ke.

113 live — See note 35 (Book I)

114 ntjwi! — could mean moved quickly or filed.

115 ligwayi lekungenwa — literally "tobacco which has been entered". This is supposed to have been a SiSwati proverb meaning someone who's been adopted.

318 Mh--nhhe! It ended . . Then they brought Bhokweni, bayamlandza-ke ____ in-audible ____ ?
they fetched him ____ ____

1 nh--nho! Nikut- lapha njoba ngesikhatsi
nh--nho! Here because during Gwamile's reign it
sa Gwamile ngatsi kwakungu Maja la . Angati
seems that Maja was in charge here . I dont know
kutsi kuliciniso yini kutsi kwakwe vele
whether it's true or not that the baka Ngwane
bacishe bafuna kuhlasela lapha baka - -
almost wanted to attack here
baka Ngwane ngekutsi Maja batsi uphum-- ubita---
because Maja, they say, is
ubita Mbandzeni --- Mbandzeni ngekutsi
calling Mbandzeni that he is
uligwayi lekungenwa
ligwayi lekungenwa[115]

2 Hhayi!, loko, kwaba yintfo lenje :
NO!, this is how that happened :

1 nh--nh .
nh--nh .

2 kwakungu Mbandzeni . Kwakungesuye Gwamile .
It was Mbandzeni . It was not Gwamile .

1 nh--nho .
nh--nho .

2 kwakungu Mbandzeni le .
It was Mbandzeni there (at kaNgwane) .

1 nh--nh .
nh--nh .

2 Base batsi lelo ngilokuceba Maja base
Then they said that (word) was for reporting Maja ,
batsi "Maja , litsi Maja , ungumsinsi

328 then they said: "Maja, Maja says you are wekumbelwa."
umsinsi wekumbelwa[117]"

1 nh--nh.
nh--nh.
2 Kwase Kutsi-ke ---uyatfumelake Maja
Then ----
1 nh--nhe, utsi: "awu batsini?"
nh--nhe, he said: "awu, what are they saying?" E---
2 nhe-nhe, seiwutfumela libutfo kutsi: "Ngigamangala mine,
Yes, he sent libutfo that: "I am shocked, Wena
Wena Waphakathi, kewekutsi e-- ngiva kwekutsi
Waphathi[116], that I hear that they say
batsi ngitsi mine ungumsinsi wekumbelwa.
I say you are umsinsi wekumbelwa.
1 m--nhi
m--nhi.
2 Angikwati loko mine."
I don't know that."
1 m--nhi.
m--nhi.
2 Awu, utsi Mbandzeni: "awu, bese ngimangele
Awu, Mbandzeni said: "awu, I had been shocked by
nami kulowa Mbatjane kutsi hhawu, Maja
what Mbatjane had said that ow, Maja,
angefik' atsi ngingumsinsi wekumbelwa
how can he call me umsinsi weku-
ngani
-mbelwa?
1 m--nhi.
m--nhi.
2 Cha, ngiyeva. Ngivele ngethukwa ngabo laba

116 Wena Waphathi — see note 45 (Book I)

117 Umsinsi wekumbelwa — literaly, "an erythrina which has been planted". A SiSwati proverb meaning the same as note 115.

118 bakitsi — people of ones family; place; area or country.

336 All right I understand. I have been insulted by the bakitsi,

1 m-m.
m-m.

2 lalabasho nje, asa yo yi khuluma
the ones who say so, when he had gone to
lendzaba.
talk about this

1 m--nhi.
m--nhi.

2 M--nhi!
m--nhi!

1 o--ya!
o--ya!

2 m--m.
m--m.

1 Kungesi --- ngoba -- kungesiko lokutsi bake
Was it not --- because --- was it not
bahlaba --- ngoba ngifuna kuva lokutsi ku--ku--
that they --- because I want to hear that
budlelwane kulaba Mamba nalaba abuzange
did the relationship between these baka Mamba
yini babe baba bubi kuleso sikhatsi; lokusho
and these (baka Mgwane) not deteriorate during that
kutsi abazange bahlasele?
time, meaning did they not attack?

2 Baka Mgwane?
the baka Mgwane?

1 nhenhe. Ya.
nhenhe. Yes.

2 Baka Mgwane beta. Beta kutsi (uyam khombisa).

343 The bakaMgwane came. They came this number of times (he demonstrates)
1 Wo, kabili.
Oh, two times.
2 m--nhi. Kwenteka nje: ngoba kwakungu M--
m--nhi. It happened this way: because it was
kwakungu Mswati,
Mswati,
1 nh--nho.
nh--nho.
2 leka Mgwane,
there at kaMgwane,
1 o--ya.
o--ya.
2 lapha kungu Mbatjane.
and here it was Mbatjane.
1 o--ya.
o--ya.
2 Mbatjane-ke, kwakukhon' indvuna ya Maloyi,
Mbatjane then there was an indvuna[119] of Maloyi,
yeyise.
of his father.
1 o--ya
o--ya.
2 Njenganangu nje MnKonKolote Kunangu ?
Like this MnKonKolote ?
1 nh--nhi
nh--nhi
2 nh--nhi, waba yindvuna yeyise.
nh--nhi, he became his father's indvuna.
1 nhe.
nhe.
2 LoMbatjane-ke ufuna kubulala lendvuna

119 indvuna — headman; or according to Marwick B.A., The Swazi (1966), (Appendix II) a representative or second-in-command.

351 Mbatjane then wanted to kill this induuna

1 nh-nho.
nh-nho.

2 yaMaloyi. Batsi kwakunguLuswati,
of Maloyi. They say it was Luswati,

1 m--nhi
m--nhi

2 lenduuna.
the induuna.

1 m--nhi
m--nhi

2 Ufuna kumbulala-ke lo. Mgoba kufanele
He wanted to kill this one. Because he was supposed
kutsi ayomcela le,
to ask for that permission.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 KuMswati.
from Mswati.

1 i--ya.
i--ya.

2 Utfumela Hhangane-ke loMa--- loMbatjane
Mbatjane then sent Hhangane

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Umtfuma le KuMswati utsi ucela lenduuna
He sent him there to Mswati and said he is asking
yaMaloyi kuyibulala.
for the induuna of Maloyi, he wants to kill it.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Abelukhuni-ke lo Mswati.

357 Mswati was very reluctant.

1 Ya, sowuyacela manje kani phela kwakutsitwe
Ya, he is asking now yet it had been stated
utatibulalela?
that he could without asking for permission?

2 Cha!
NO!

1 nh--nho.
nh--nho.

2 umntfwanenkhosi lomkhulu-njenje K'
the umntfwanenkhosi is
kagogo wakho,
big (respected),

1 nh--nho!
nh--nho!

2 abafanele, kuya ngekutsi--- noma kwakungaba
they are not supposed, it depends-- even if it were to be
ngulokhisimisi kokutsi abengambulala.
khisimisi that he could kill him.

1 nh--nho.
nh--nho.

2 Njoba atsi noma asafile nje Mgciki e--
Like the time when Mgciki was dead e--
uma iletsa lomkhunzane yatsi: "ngifuna-ke,
when he brought Mkhunzane he said: "Mgangenyoni,
Mgangenyoni, kutsi uti nawumbeka lomfana
when you instal the boy
le kaMamba
there at kaMamba,

1 m--m
m--m

2 ubutsa bonkhe bantfwabenkhosi e--

120 mKhulu — grandfather; any elderly man of the same age as ones grandfather.

121 Bayethe — title used when addressing inkhosi.

362 when you call all bantfwabenkhosi e--
nelusendvo
and family members
1 i-ya.
i-ya.
2 netinduuna. Abobakhona la. "
and tinduuna. He should be present. "
1 nh.
nh.
2 Ngoba seyeva kutsi Ngciki sowabala.
Because he had heard that Ngciki was already here.
1 i-.ya.
i--ya.
2 Base batsi baka Ngwane: "Akasekho phela
The baka Ngwane then said: Ngciki is no longer on
Ngcik' emhlabeni, Wen' waphakathi." Yas' itsi:
earth (late), Wen' Waphakathi." Then he said:
"Hhawu, mKhulu kasekho!"
Ow, mKhulu[120] is no longer alive!"
1 hha!
Ow!
2 Bayethe. "Abebangahlala baka Mamba
Bayethe[121]" could the baka Mamba have resorted
kokutangibikela kutsi Ngciki kasekho njoba
to stay and not come to report to me that Ngciki
bekufanele kutsi Ngciki bete batombika
is no longer alive when in fact they were supposed
lakimi nangasekho na?"
to report here to me when he is no longer alive?"
1 wo!
wo!
2 nh--nhe. Kantsi kwayiva.

121 Umfana — boy; young man

369 nhe--nhe, but they had gone to report

1 wo!
wo!
2 Kwase Kuhlala lenduuna yaKaLobamba.
The induuna of Lobamba stayed (did not pass the message)
1 nho.
nho.
2 Ngisho KweKutsi abemcela -- nenduuna me--
I mean that he was asking for him -- and the induuna--
nendvunanje ngiko lesikushito nje kunang'
which is what we said to this
umfana acoshe nangu NKunzana, satsi
umfana[121] when he had expelled NKunzana, we said
ku LaboMngulube na-- na Jotsi: "hheyi,
to LaboMngulube and Jotsi: "hey, you then
nibese nikhiph' emancusa nine Kutsi
sent emancusa
ahamb' ayocosha NKunzana, angitsi
to go and expel NKunzana,
NKunzan' abehlupha la, ahlupha lomfana
NKunzana was troublesome here, troubling the umfana,
abefanel' utsi lomfana a-- a-- atjele tsine.
the umfana was supposed to inform us so that
1 ayobika le.
to report there.
2 Sive kutsi uhlupha ngan' nangu NKunzana
we hear how NKunzana was troublesome,
bes' uyesuk' uhamb' uyangicela lenkhosini,
then go and ask for me from the inkhosi,
1 nh--nhi.
nh--nhi
2 Kutsi NKunzana uyangihlupha lekhaya kanje

122 Midle luhlata nine — literally "You have eaten green". A siSwati proverb meaning to act or do something wrongly.

that Nkunzana is troubling me at home by this and that,
Kanje.
1 nh-nho.
nh-nho.
2 Ats' amcosh' ab' asavunyelwe yinkhosi.
so that when he expels him he would have been allowed by the inkhosi
1 nh--nho.
nh--nho.
2 Angadvumela lomntfwanenkhosi andz' aphetse
How can he expel the umntfwanenkhosi who
lapha bes' uyamcosha?
had been in charge there?
1 nh--nho.
nh--nho.
2 Midle luhlata nine. Nalenduun' nanangu Mkokolote
Midle luhlata nine![122] Even the induna and this
noma (selemphik') anget' esuka nje lomfana
Mkokolote ---, the umfana can not just
bes' ubulala Mkokolote.
go. and kill Mkokolote.
1 nh--nho.
nh--nho.
2 Angesuk' ayomcela le,
He can go and ask for him there,
1 nh--nho.
nh--nho.
2 njoba ngishito nje kucala kutsi
as I have said before that
1 iya.
2 wats' uSomhlolo: "Uya --- u-- u--
Somhlolo said: "You will ---

lomcu --- uyawucel' umntfwanenkhosi la,
you will seek permission to kill umntfwanenkhosi here,

1 nh--nhi.
nh--nhi.

2 lomkhulu, ucele induna yeyihlo la
the big(important)person, seek permission to kill the induna of your father

1. oya!
oya!

2 nh-nhhe!
nh-nhhe!

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Utsi-ke lo Luswati --- loMba -- loMbatjane-ke
Then Mbatjane said he is asking for
ucela lo Luswati.
this Luswati.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Utfuma Hhangane,
He sent Hhangane,

1 m--nhi.
m--nhi.

2 umfana wakhe.
his umfana.

1 nh.
nh.

2 Uyangicinga-ke le, ulukhuni Mswati. U--
He went there repeatedly, Mswati was reluctant.
U2' uyavuma-ke Mswati,
Mswati ultimately agreed,

1 m--nhi.

123 Sici = cattle paid

385

m--nhi
2 ngisho-ke ngemphi .
I mean with imphi .
1 nho!
nho!
2 Mbulale wen' Wekunene .
1 m--nh
m--nh
2 Uz' uyavumake Mswati . Utsi: "hamba wen'
Mswati ultimately agreed . He said: "You go
umtjele Mbatjane ambulale,
and tell and tell Mbatjane to kill him,
1 m--nhi
m--nhi
2 lokuswati .
this Luswati
1 m--nh .
m--nh .
2 Na--na--nati-ke kwekutsi sici phela
But you should know that the sici[123] of
sa Luswati sidliwa ngimi .
Luswati is eaten by me (should be brought to me)
1 m--nh .
m--nh .
2 Utats' angambulala lesici sakhe letinkhomo
After killing him, his sici, the cows, will have
titawuta lakimi ."
to come to me"
1 m--nhi
m--nhi
2 kusho-ke lowa Mswati .

So said that one, Mswati.

1 M--nhi.
M--nhi
2 Uyabuya-ke Hhangane-ke uts': "Ow,
Then Hhangane came back and said: "Ow, you
Mbulale, wen' Wekunene, e--sici-ke
Kill him, klena klekunene, e--the sici, then
Siya le kuye."
will have to be brought to him"
1 nh--nhhi.
nh--nhhi.
2 Sowncela Chichichi-ke Mbatjane inaudible?
Mbatjane then requested Chichichi
1 nh--nhhi.
nh--nhh
2 kutsi letinkhomo ta Mswati inaudible (her
whispering). Soyatihhebhula-ke
Mbatjane
Mbatjane,
withheld some of
1 nh--nho!
nh--nho!
2 letinkhomo. Sewumikisa tinkhomo
the cattle. Then he took a few
letincane le.
cattle there,
1 (uyahleka) le--lekuMswati?
(he laughs) there to Mswati?
2 lekuMswati.
there to Mswati.
1 (uyahleka)

124. nyibi nyibi nyibi — denotes the action of beating some-one with a small flexible stick.

397 (he laughs)

2 Utfuma lo Hhangane kuti katimikise
He sent Hhangane to drive them to Mswati.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Uma tifika lekuMswati letinkhomo: "awu!,"
When the cattle reached Mswati: "awu!"

1 Ng' leti?
Is it these?

2 Mswati: "Hheyi!, Hhangane, ngito tinkhomo
Mswati: "Hey, Hhangane, is this all
ta-- ta kuswati, lenduna lengaka yaMaloyi,
kuswati's cattle, Maloyi's induna who
tona leti kuphela kwato?"
was that big, only this cattle, is this all?"

1 m--m.
m--m.

2 Utsi Hhangane: "Hheyi!," lelincusa laMbatjane,
Hhangane the lincusa of Mbatjane said: "Hey!,
"tisele le kuye tonkhe.
the cattle is with him.

1 Ngitibonile.
I saw it.

2 Ulapha. Ufunga nje ——— ?

1 wo!
wo!

2 Uswele longahl' amutsi nyibi nyibi nyibi
He needs some-one who could just nyibi nyibi
ngeluswati lwamasweti atsi nalaph' atsi
nyibi[124] him with a stick and when he

125 imiti — homesteads; villages.

405 he is there, he says
buya.
come.
1 wo!
wo!
2 Hha!, lusuke lutfuli lubhunye lulal'
Hha!, there arose dust going up
etulu, kuMswati.
in Mswati (was angry).
1 wo!
wo!
2 Sewuyayikhipha. Ngoba phela-ke Hhangan'
He was sending out the imphi. Hhangane remained at
wasala khona. Watsi: "ungab' usabuyela.
Mswati's place. He said: "You can no longer go back.
1 m--m, wen' utakubulala.
m--m, he will kill you.
2 nh--nhe!, "Ungeb' usabuyela lekaMamba.
nh--nhe!, "You can no longer return there to kaMamba.
Sal' uhlala." Wamnik' indzawo. Ngits' ula
Stay." He offered him a place. He is here
eGundvwini nje, titukulwane takhe
in Gundvwini, his descendants, even
nanyalo tikunay' indzawo yeGundvwini.
now his descendants are there in the place of Gundwini.
1 nh--nhe!
nh--nhe!
2 lkhona nje imiti yakaMamba lekhona lapha.
There are some imiti[125] which belong to bakaMamba there
1 o--ya!
o--ya!
2 Ewu, tinhloli-ke setiyayibona-ke "Nans' imphi!"

126 tibongo — singular form of "sibongo" (surname; praise name.)

411

Ow, then spies saw the imphi: "there's the imphi!

1 nh--nhi
nh--nhi.

2 "Seyikhona. Hhangane sewukhulume kanje le"
It has arrived. Hhangane has spoken about this there."

1 Hha!
Hha!

2 Uyaphuma Mbatjane.
Mbatjane went out.

1 Hho!
Hho!

2 Uyabaleka.
He was running away.

1 Hha!
Hha!

2 Nang' ashay' acitsa. njoba nje kutsiwa
There he left, as it is said that
wakhandza k.-- naku eManyiseni
he found here at Manyiseni and mikisa'd
wamikis' inhloko kantsi bonkhe
(take to) the head when all people were mikis'ng
bamikisa lunyawo.
(taking to) the foot.

1 wo!, kuletibongo takhe?
wo!, in his tibongo[126]?

2 nh--nhhe! Nangok' aphuma Mbatjane
nh--nhhe! There's Mbatjane setting off
dzandzabula.
running away,

1 m--nhi.
m--nhi.

2 nebantfu nje labambadlwana,

127 emajaha — people who have reached "bijaha" See note 87 (Book II)

128 etigageni — plural form of "esigangeni" (See note 108)

418 with a few people,

1 M--nhi.
M--nhi.

2 Emajaha nom' abefika ku "four" noma ngu "five" of about four or five emajaha[127] and then Seyinceku yakh' enyameni.
his servant.

1 M--nhi.
M--nhi.

2 Uphetse sigubhu sakhe semanti naku. Hhawu, He had with him his water container. Ow, the iyef' imphi, ngci!
imphi came.

1 Hha!
Hha!

2 Hha, ikhandza Mbatjane kudzal' aluhlakata.
Ow, it found Mbatjane had long left.
Mgwe!, badla tinkhomo.
They took all the cattle.

1 Wo!
wo!

2 Iyahamb' imphi yaMswati.
Then Mswati's imphi left.

1 Hha!
Hha!

2 Hhaw' ul' etul' eManyiseni-ke Mbatjane.
Ow, Mbatjane was there up country at Manyiseni.

1 M--m
M--m.

2 Balal' etigangeni phela.
They were sleeping at etigangeni[128]

1 Hha!

129 tiganga — (see note 128)

423 Hha!

2 Sekuphel' emanti-ke la etigujini.
Then water got finished here in their containers.

1 wo!
wo!

2 Own, utsi Nyameni: "sekut' emanti?" Hawu,
Ow, Nyameni said: "There is no more water." Ow,
sekute.
there is no more.

1 mnh!
mnh!

2 "Awu, angatsi kunay' indzawo kukhona
"Awu, it seems that in that place there is
sicobho lapha. Asuhamb' uyongikhelel'
a well there. Can you go and fetch me
emanti, ngiyabon' akhona, Kusho Mbatjane
water there, I think there is, Mbatjane was saying,
bal' esigangeni:
they were at esigangeni.

1 nh--nhe!
nh--nhe!

2 Utsi-ke itsi lenceku-ke: "usho kubani?
The servant said "who do you say this to?

1 Hha!
Hha!

2 Usho kim' utsi angiyokukhelel' emanti?
Are you saying this to me, that I should go and fetch you water.

1 awu!
awu!

2 Angitsi sihamba latigangeni-nje sinjenje
Right now, we are wandering in these tiganga[129]
sinawe.

429 because of you.

1 hawu!
hawu!

2 Emanti nankha."
Here is water."

1 Hhawu!
Hhawu!

2 m--m:
m--m.

1 H-ha-ha--ha! (uyahleka) Wala? Awu, NKhos'
H-ha-ha--ha! (he laughs) He refused? NKhosi,

2 Wala. seyifikile
He refused. arrived

1 M!
M!

2 Nabo Ke seyitidlile tinkhomo, sekuphuma-ke
When the imphi had taken the cattle, emajaha then
emajaha-ke, ngobe kucala kwakutsi kuhanjwa
set off, because whenever these walked, they
kujahanjwe kuphetfw' emahawu.
always had their shields with them.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Uhlomile. ke Mbayane-ke khon' lapho-ke
You had to be armed.

1 M--nh. (kujathuka bese kuba khona kuphatamiseka)
m--nh. (long pause, followed by interruption from family members)

2 Kwase kukhanya kutsi-ke asayaphuma'ke
It then became clear that emajaha were setting off
emaja asayamfuna,
to look for him,

1 m--m. ngibek' emkhosini

m--m

2 loMbatjane.
this Mbatjane.

1 O--ya.
O--ya.

2 Nembala bayamKhandza-ke ____?____.
Indeed, they found him ____?____

1 m--m.
m--m.

2 "Hhawu, Kunjani majaha na?" "Awu, MKhosi"
"Ow, how is it majaha?" Awu, MKhosi,
imphi seyifikile:
the imphi has arrived.

1 wo!
wo!

2 Seyitidlile tinKhomo."
It has taken the cattle."

1 Hha!
Hha!

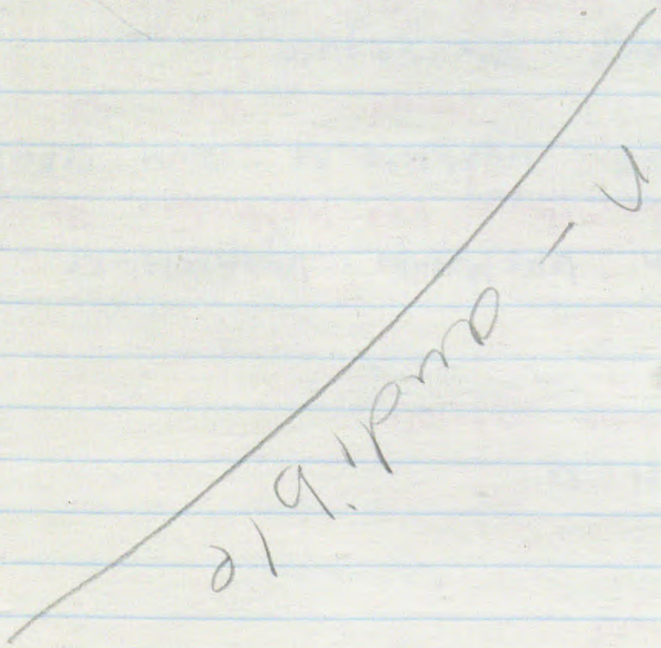
2 "Owu, yebo!" "Yebo."
"Ow, is that so!" "Yes."

1 m--m.
m--m.

2 Uyesuka-ke Mbatjane-ke Khon' lapho-ke
Then Mbatjane left for
Sowucondza kuBhukwane.
Bhukwane.

1 wo!
wo!

2 "Awu, Bhukwane: "Wen' wekunene, ngitekukucela
Ow, Bhukwane: Wen' wekunene,
Kub' ungibek' enkhosini ____in-audible____



2 Ukhipha tinkhomo-ke

1 nh--nho.

2 ___?___ tinkhomo unika Bhukwane.

___inaudible___ (whispering) ___yahlala-ke?___

2 Uyaphindza --- ngiyomphi phela ye--ye--

ye-- yetinkhomo tahuswati.

1 nh--nho. Ngiyabona.

2 nh--nhe. Ya!

130 live – see note 35 (Book I)

1 Ngiv' angats' utsi KUKhona leny' imphi.
I heard you say there's another imphi.
2 IKhona yamuva-ke ngiyaKuyo.
There is. I am coming to that one.
1 M--nhi.
m-nhi.
2 Nh--nhe. Sewuye --- so -- soyahlala-ke
Nh--nhe. Eventually -- -- Mbatjane
Mbatjane uyabusa-ke
then stayed.
1 M--nhi.
m--nhi.
2 SeyinKhosi-ke.
He was then inKhosi.
1 M--nhi.
m--nhi.
2 Sowuthleti laKa Mamba. Uyahlala-ke; uyahlala-k';
He was then staying here KaMamba. He stayed there;
uyahlala-k; uyahlala-ke; Owu sekubonakala
Stayed ; Stayed ; Ow, it was seen
kutsi manje sowuyagula.
that he became ill.
1 M--nhi
m--nhi.
2 Ngoba bats' abenelulaKa kaKhulu, kaKhulu, live
Because they say he had temper, he
waphos' walichitsa,
almost destroyed the live[130]
1 wo!
wo!
2 and2' ubabuye kuMaja.

485 before he came to Maja.

1 Hha!
Hha!

2 Njoba baze batsi nje kulaba ___?___ ___?___
(whispering)

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Bats' abehlupha kakhulu.
They say he was very cruel.

1 i--ya!
i--ya!

2 whispering

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Ithawu, sowuyagula.
Ow, he fell ill.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Utse nagula nje impela kumatima bats'
When he fell seriously ill, they say ___?___
abe ___?___ ___?___.
___?___

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Sowutfumela le kuMswati.
Then he sent there to Mswati.

1 wo!

131 lenkhulu — big ; most trusted ; important etc.

492 wo!

2 Uts' ucela indlebe yenkhosi ufuna ku-
He said he was asking for the inkhosi's ear,
-khuluma nebaka Mamba.
he wanted to talk to baka Mamba.

1 wo!
wo!

2 Ufuna inkhosi itolalela beyitakhuluma
He wanted inkhosi to come and listen to
ngako
what he was going to say

1 Itha!
Itha!

2 Nembala Mswati ke sewukhiph' induna
Indeed, Mswati then sent his
yakhe lenkhulu,
induna lenkhulu[131],

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Chamu.
Chamu.

1 i--ya.
i--ya.

2 nh--nhe: "Hamba leku Mbatjane e-- njengob'
nh--nhe: "Go to Mbatjane e-- as he
angicela kutsi ufuna kukhuluma
asks me that he wants to speak
nebaka Mamba uyolalela kutsi utawukhulumani.
to baka Mamba, listen to what he will talk about.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 whispers

A3760 A13.3.3.3

FREEDOM STATIONERY (PTY) LTD.
Reg. No. 8700971/07
12 ORANGE STREET, ISITHEBE
P.O. BOX 478, MANDINI 4490
TELEPHONE: (03245) 92811

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.